

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE

BUDAPEST Y QUITO

La Municipalidad de la ciudad de Budapest (Hungria),
Representada – de acuerdo al poder de delegación - por el Sr. Balázs Szeneczey, Vice
Alcalde de Budapest para el Desarrollo de la Ciudad

y

el Municipio de la Ciudad de Quito (Ecuador),
representada por el Sr. Mauricio Rodas Espinel, Alcalde de Quito
(En lo sucesivo, las Partes);

Basado en las relaciones diplomáticas entre Hungría y Ecuador, con el propósito de mejorar el entendimiento mutuo y la amistad entre el pueblo húngaro y ecuatoriano, y el fortalecimiento de las relaciones de amistad entre Budapest y Quito, las partes han acordado establecer una cooperación de la siguiente manera:

1. Las Partes procurarán el desarrollar las futuras relaciones amigables con la visión de promover beneficios mutuos de cooperación en todos los sectores de interés común.
2. Las Partes deberán proceder al intercambio de información, compartir experiencias y fomentar la cooperación en diversas áreas de las actividades y competencias de ambas ciudades, en particular:

a. Gestión de la Ciudad y los servicios públicos

Las partes deberán apoyarse mutuamente y aumentar el intercambio de conocimientos y experiencias a un nivel profesional en el campo de gestión de la ciudad y los servicios públicos, con especial atención a:

- el desarrollo de movilidad sustentable e integrada, transporte público e infraestructura;
- la implementación de sistemas de intercambio de bicicletas y automóviles innovadores y amigables con el medio;
- la construcción de instalaciones de P + R y servicios de estacionamiento inteligentes;
- la introducción de servicios de una ciudad inteligente y las tecnologías de la información con el fin de mejorar la accesibilidad y la participación del público;
- gestión de residuos y la selectiva recolección de residuos públicos de puerta a puerta;
- abastecimiento de agua potable y el tratamiento biológico de aguas residuales.

b. El desarrollo de la ciudad y la protección del medio ambiente

Las Partes deberán mutuamente facilitar el intercambio de experiencias en lo que respecta al desarrollo sostenible urbano y la planificación estratégica, con especial atención a la eficiencia energética y la protección del medio ambiente, en las áreas específicas de:

- reconstrucción de las zonas urbanas verdes con funciones recreativas;
- proyectos de rehabilitación urbana, incluyendo la renovación de la inversión industrial abandonada;
- la reconstrucción de los edificios con eficiencia energética
- el complejo e integrado desarrollo de las zonas de ribera;
- el desarrollo ecológico y la protección del medio ambiente natural
- protección del patrimonio histórico y cultural basada en el valor

c. Cultura y turismo

Las Partes apoyarán mutuamente el intercambio de conocimientos y experiencias en un nivel profesional en el campo de la cultura, el arte y el turismo, por medio de:

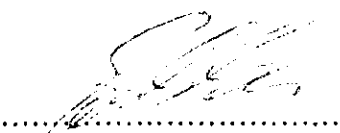
- la participación en festivales, exposiciones, eventos culturales y ferias de turismo en la ciudad asociada;
- presentación mutua de las bellas artes nacionales y artes escénicas;
- la promoción y el intercambio de información y de los recursos turísticos a través de la cooperación cercana entre las oficinas de turismo de las dos ciudades.

d. Economía, el comercio y el desarrollo de negocios

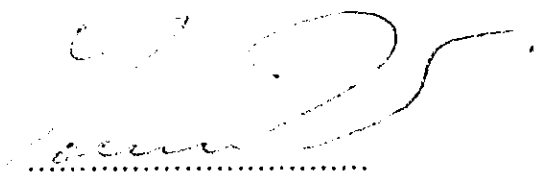
Las Partes apoyarán mutuamente – con respecto a sus propios potenciales – el acceso en el mercado internacional de sus pequeñas y medianas empresas innovadoras y de rápido crecimiento, promoviendo el fortalecimiento de las relaciones económicas y comerciales entre las dos ciudades.”

3. Los programas y proyectos que se ejecuten de conformidad con el presente Acuerdo deberá ser acordada en un protocolo separado por las Partes. El presente Acuerdo no constituirá obligaciones jurídicamente vinculantes para las dos ciudades.

El presente Acuerdo se firma en tres copias de igual valor en idioma español, húngaro e inglés, en Quito el 18 de octubre, 2016 por un período indefinido de tiempo, y entrará en vigor en nombre de la ciudad de Budapest, en el día de su aprobación por la Asamblea General de Budapest.



 Por la delegación de István Tarlós:
Balázs Szeneczey dr.
 Vice Alcalde de Budapest



Mauricio Rodas Espinel
 Alcalde del Distrito Metropolitano
 de Quito

AGREEMENT ON COOPERATION

BETWEEN

BUDAPEST AND QUITO

The Municipality of the City of Budapest (Hungary),
represented by Mr. István Tarlós, Mayor of Budapest,

who is represented – based on the power of attorney – by Mr. Balázs Szeneczey dr. Deputy
Mayor for City Development

and

the Municipality of the City of Quito (Ecuador),
represented by Mr. Mauricio Rodas, Mayor of Quito

(hereinafter the Parties);

Based on the diplomatic relations between Hungary and Ecuador, with the purpose of enhancing mutual understanding and friendship between the Hungarian and Ecuadorian people, and strengthening the friendly relations between Budapest and Quito, the Parties have agreed to establish cooperation as follows:

1. The Parties shall endeavour to develop further friendly relations with a view to promoting mutually beneficial cooperation in all sectors of common interest.
2. The Parties shall exchange information, share experience and encourage cooperation in various fields of the activity and competences of the two cities, in particular:

a. City Management and public utilities

The Parties shall mutually support and enhance the exchange of knowledge and experience on a professional level in the field of city management and public utilities, with special attention to:

- the development of sustainable and integrated mobility, public transport and infrastructure;
- implementation of innovative and eco-friendly bike sharing and car sharing systems;
- construction of P+R facilities and smart parking services;
- introduction of smart city services and information technologies in order to enhance accessibility and public involvement;
- waste management and public door-to-door selective waste collection;
- drinking water supply and biological wastewater treatment.

b. City development and environment protection

The Parties shall mutually facilitate sharing of experience with regard to sustainable urban development and strategic planning, with special attention to energy efficiency and environment protection, in the specified areas of:

- reconstruction of green urban areas with recreational functions;
- urban rehabilitation projects including the renewal of brownfield investment;
- energy-efficient reconstruction of buildings;
- complex and integrated development of riverside areas;
- ecological development and protection of natural environment,
- value-based historic and cultural heritage protection.

c. Culture and tourism

The Parties shall mutually support the exchange of knowledge and experience on a professional level in the field of culture, art and tourism, by means of:

- participation in festivals, exhibitions, cultural events and tourism fairs in the partner city;
- mutual presentation of national fine arts & performing arts;
- promoting information and exchange of tourism resources through the closer cooperation between the tourism offices of the two cities.

d. Economy, trade and business development

The Parties shall mutually support – with regard to their own potentials – the foreign market visibility of fast growing, innovative small and medium enterprises of the two cities, promoting the strengthening of the economic and trade relations.

3. Programs and projects to be implemented in line with this Agreement shall be agreed upon in a separate protocol by the Parties. The present Agreement shall not constitute any legally binding obligations for the two cities.

This Agreement is signed on 18 October 2016 in Quito in three equally authentic copies, in Hungarian, Spanish and English languages, for an indefinite period of time and shall enter into force on behalf of the City of Budapest with its approval by the General Assembly of Budapest.

.....
Based on the power of attorney provided by

István Tarlós:

Balázs Szeneczey dr.

Deputy Mayor of Budapest

.....
Mauricio Rodas Espinel

Mayor of Quito

.....
Mrs. Kálmánné Sáradi dr.

Chief Clerk of Budapest

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

BUDAPEST ÉS QUITO

KÖZÖTT

Budapest Főváros Önkormányzata (Magyarország)

képviselőiben Tarlós István, Budapest főpolgármestere,

akit meghatalmazás alapján dr. Szeneczey Balázs Városfejlesztési főpolgármester-helyettes képvisel

és

Quito Város Önkormányzata (Ecuador),

képviselőiben Mauricio Rodas, Quito főpolgármestere

(a továbbiakban együtt a Felek);

A Magyarország és Ecuador között fennálló diplomáciai kapcsolatokkal összhangban, azzal a szándékkal, hogy elősegítsék a kölcsönös megértést és barátságot a magyar és az ecuadori nép között, valamint erősítsék a kapcsolatokat Budapest és Quito között, a Felek az alábbiakat határozták el:

1. A Felek törekszenek a baráti kapcsolatok további fejlesztésére, hogy elősegítsék a kölcsönösen előnyös együttműködést a közös érdeklődésre számot tartó területeken.
2. A Felek információt cserélnek, megosztják egymással tapasztalataikat és támogatják az együttműködést a két város tevékenységi körébe és kompetenciájába tartozó különböző területeken, mindenekelőtt:

a. Városüzemeltetés és közszolgáltatások

A Felek kölcsönösen támogatják és elősegítik a szakmai szinten történő tudás- és tapasztalatcserét a városüzemeltetés és közszolgáltatások területén, különös tekintettel az alábbi területeken:

- fenntartható és integrált közlekedés, közösségi közlekedés és infrastruktúra fejlesztése;
- innovatív és környezetbarát kerékpárkölsönző és autókölcsönző rendszerek bevezetése;
- P+R létesítmények és intelligens parkolási szolgáltatások kiépítése;
- intelligens városi szolgáltatások és információs technológiák bevezetése a hozzáférés és a lakossági szerepvállalás növelése érdekében;
- hulladékkezelés és házhoz menő szelektív hulladékgyűjtés;
- ivóvízellátás és biológiai szennyvíztisztítás.

b. Városfejlesztés és környezetvédelem

A Felek kölcsönösen elősegítik a fenntartható városfejlesztés és tervezés területén való tapasztalatcserét, különös figyelemmel az energiahatékonyság és környezetvédelem fontosságára, az alábbi területeken:

- városi zöld felületek fejlesztése és rekreációs funkciókkal való bővítése;
- városrehabilitációs projektek és barnamezős beruházások;
- épületek energiahatékony újjáépítése;
- a folyóparti területek komplex és integrált fejlesztése;
- ökológiai fejlesztés és a természetes környezet védelme,
- értékalapú történelmi és kulturális örökségvédelem.

c. Kultúra és turizmus

A Felek kölcsönösen támogatják a szakmai szinten történő tudás- és tapasztalatcserét a kultúra, művészetek és turizmus területén az alábbiak szerint:

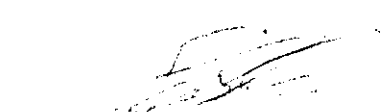
- részvétel a partnerváros kulturális eseményein, fesztiválokon, kiállításokon és turisztikai vásárokon;
- a nemzeti képzőművészet és előadóművészet kölcsönös bemutatása;
- az információ és a turisztikai erőforrások cseréjének elősegítése a két város turisztikai irodái közötti szorosabb együttműködés révén.

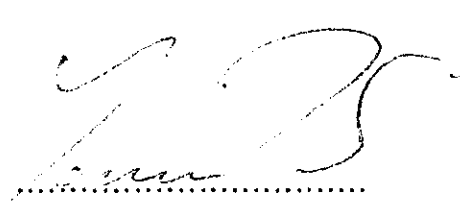
d. Gazdaság, kereskedelem és vállalkozásfejlesztés

A Felek kölcsönösen támogatják – saját lehetőségeikhez mérten – a két város gyorsan növekvő, innovatív kis- és közepes vállalkozásainak külpiaci megjelenését, elősegítve a két város közötti gazdasági és kereskedelmi kapcsolatokat erősítését.

3. A jelen Megállapodás keretein belül létrejövő programok és projektek megvalósulásáról a Felek külön szerződésben állapodnak meg. Jelen Megállapodás semmilyen jogilag kötelező érvényű kötelezettséget nem keletkeztet a két város számára.

Jelen Megállapodást a Felek határozatlan időre kötötték, melynek érvényes létrejöttéhez Budapest Főváros Közgyűlésének jóváhagyása szükséges. Jelen Megállapodást három példányban, magyar, spanyol és angol nyelven írták alá 2016. október 18-án, Quitóban, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.


.....
Tarlós István meghatalmazása alapján:
dr. Szenczey Balázs
Budapest főpolgármester-helyettese


.....
Mauricio Rodas Espinel
Quito főpolgármestere

Láttam:

.....
Sárádi Kálmánné dr.
Főjegyző

AGREEMENT ON COOPERATION

BETWEEN

BUDAPEST AND QUITO

The Municipality of the City of Budapest (Hungary),
represented by Mr. István Tarlós, Mayor of Budapest,

who is represented – based on the power of attorney – by Mr. Balázs Szeneczey dr. Deputy
Mayor for City Development

and

the Municipality of the City of Quito (Ecuador),
represented by Mr. Mauricio Rodas, Mayor of Quito

(hereinafter the Parties);

Based on the diplomatic relations between Hungary and Ecuador, with the purpose of enhancing mutual understanding and friendship between the Hungarian and Ecuadorian people, and strengthening the friendly relations between Budapest and Quito, the Parties have agreed to establish cooperation as follows:

1. The Parties shall endeavour to develop further friendly relations with a view to promoting mutually beneficial cooperation in all sectors of common interest.
2. The Parties shall exchange information, share experience and encourage cooperation in various fields of the activity and competences of the two cities, in particular:

a. City Management and public utilities

The Parties shall mutually support and enhance the exchange of knowledge and experience on a professional level in the field of city management and public utilities, with special attention to:

- the development of sustainable and integrated mobility, public transport and infrastructure;
- implementation of innovative and eco-friendly bike sharing and car sharing systems;
- construction of P+R facilities and smart parking services;
- introduction of smart city services and information technologies in order to enhance accessibility and public involvement;
- waste management and public door-to-door selective waste collection;
- drinking water supply and biological wastewater treatment.

b. City development and environment protection

The Parties shall mutually facilitate sharing of experience with regard to sustainable urban development and strategic planning, with special attention to energy efficiency and environment protection, in the specified areas of:

- reconstruction of green urban areas with recreational functions;
- urban rehabilitation projects including the renewal of brownfield investment;
- energy-efficient reconstruction of buildings;
- complex and integrated development of riverside areas;
- ecological development and protection of natural environment,
- value-based historic and cultural heritage protection.

c. Culture and tourism

The Parties shall mutually support the exchange of knowledge and experience on a professional level in the field of culture, art and tourism, by means of:

- participation in festivals, exhibitions, cultural events and tourism fairs in the partner city;
- mutual presentation of national fine arts & performing arts;
- promoting information and exchange of tourism resources through the closer cooperation between the tourism offices of the two cities.

d. Economy, trade and business development

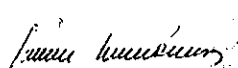
The Parties shall mutually support – with regard to their own potentials – the foreign market visibility of fast growing, innovative small and medium enterprises of the two cities, promoting the strengthening of the economic and trade relations.

3. Programs and projects to be implemented in line with this Agreement shall be agreed upon in a separate protocol by the Parties. The present Agreement shall not constitute any legally binding obligations for the two cities.

This Agreement is signed on 18 October 2016 in Quito in three equally authentic copies, in Hungarian, Spanish and English languages, for an indefinite period of time and shall enter into force on behalf of the City of Budapest with its approval by the General Assembly of Budapest.

.....
based on the power of attorney provided by
István Tarlós:
Balázs Szeneczey dr.
Deputy Mayor

.....
Mauricio Rodas
Mayor of Quito


.....
Mrs. Kálmánné Sáradi dr.
Chief Clerk of Budapest

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

BUDAPEST ÉS QUITO

KÖZÖTT

Budapest Főváros Önkormányzata (Magyarország)

képviselőjében Tarlós István, Budapest főpolgármestere,

akit meghatalmazás alapján dr. Szeneczey Balázs Városfejlesztési főpolgármester-helyettes képvisel

és

Quito Város Önkormányzata (Ecuador),

képviselőjében Mauricio Rodas, Quito főpolgármestere

(a továbbiakban együtt a Felek);

A Magyarország és Ecuador között fennálló diplomáciai kapcsolatokkal összhangban, azzal a szándékkal, hogy elősegítsék a kölcsönös megértést és barátságot a magyar és az ecuadori nép között, valamint erősítsék a kapcsolatokat Budapest és Quito között, a Felek az alábbiakat határozták el:

1. A Felek törekszenek a baráti kapcsolatok további fejlesztésére, hogy elősegítsék a kölcsönösen előnyös együttműködést a közös érdeklődésre számot tartó területeken.
2. A Felek információt cserélnek, megosztják egymással tapasztalataikat és támogatják az együttműködést a két város tevékenységi körébe és kompetenciájába tartozó különböző területeken, mindenekelőtt:

a. Városüzemeltetés és közszolgáltatások

A Felek kölcsönösen támogatják és elősegítik a szakmai szinten történő tudás- és tapasztalatcserét a városüzemeltetés és közszolgáltatások területén, különös tekintettel az alábbi területeken:

- fenntartható és integrált közlekedés, közösségi közlekedés és infrastruktúra fejlesztése;
- innovatív és környezetbarát kerékpárkölsönző és autókölcsönző rendszerek bevezetése;
- P+R létesítmények és intelligens parkolási szolgáltatások kiépítése;
- intelligens városi szolgáltatások és információs technológiák bevezetése a hozzáférés és a lakossági szerepvállalás növelése érdekében;
- hulladékkezelés és házhoz menő szelektív hulladékgyűjtés;
- ivóvízellátás és biológiai szennyvíztisztítás.

b. Városfejlesztés és környezetvédelem

A Felek kölcsönösen elősegítik a fenntartható városfejlesztés és tervezés területén való tapasztalatcserét, különös figyelemmel az energiahatékonyság és környezetvédelem fontosságára, az alábbi területeken:

- városi zöld felületek fejlesztése és rekreációs funkciókkal való bővítése;
- városrehabilitációs projektek és barnamezős beruházások;
- épületek energiahatékony újjáépítése;
- a folyóparti területek komplex és integrált fejlesztése;
- ökológiai fejlesztés és a természetes környezet védelme,
- értékalapú történelmi és kulturális örökségvédelem.

c. Kultúra és turizmus

A Felek kölcsönösen támogatják a szakmai szinten történő tudás- és tapasztalatcserét a kultúra, művészetek és turizmus területén az alábbiak szerint:

- részvétel a partnerváros kulturális eseményein, fesztiválokon, kiállításokon és turisztikai vásárokon;
- a nemzeti képzőművészet és előadóművészet kölcsönös bemutatása;
- az információ és a turisztikai erőforrások cseréjének elősegítése a két város turisztikai irodái közötti szorosabb együttműködés révén.

d. Gazdaság, kereskedelem és vállalkozásfejlesztés

A Felek kölcsönösen támogatják – saját lehetőségeikhez mérten – a két város gyorsan növekvő, innovatív kis- és közepes vállalkozásainak külpiaci megjelenését, elősegítve a két város közötti gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok erősítését.

3. A jelen Megállapodás keretein belül létrejövő programok és projektek megvalósulásáról a Felek külön szerződésben állapodnak meg. Jelen Megállapodás semmilyen jogilag kötelező érvényű kötelezettséget nem keletkeztet a két város számára.

Jelen Megállapodást a Felek határozatlan időre kötötték, melynek érvényes létrejöttéhez Budapest Főváros Közgyűlésének jóváhagyása szükséges. Jelen Megállapodást három példányban, magyar, spanyol és angol nyelven írták alá 2016. október 18-án, Quitoban, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

.....
Tarlós István meghatalmazása alapján:
dr. Szeneczey Balázs főpolgármester-
helyettes

.....
Mauricio Rodas
Quito főpolgármestere

Láttam:

.....
Sáradi Kálmánné dr.
Főjegyző





REPÚBLICA DEL ECUADOR



Una vez proclamados los resultados definitivos de las Elecciones Seccionales de 2014, y de conformidad con lo establecido en el numeral 1 del artículo 219 de la Constitución de la República del Ecuador; en concordancia con lo prescrito en el artículo 9 del Régimen de Transición; y, artículos 25 numeral 1; 166; y, la Disposición Transitoria Primera de la Ley Orgánica Electoral y de Organizaciones Políticas de la República del Ecuador, Código de la Democracia.

La Junta Provincial Electoral de Pichincha

Confiere a

Mauricio Rodas Espinel

la credencial de

Alcalde del Distrito Metropolitano de Quito

Para el periodo comprendido entre el 15 de mayo de 2014 hasta el 14 de mayo de 2019

Quito, a los 12 días del mes de Mayo de 2014

María Segovia Cadena
María Segovia Cadena
PRESIDENTA

Marcelo Cevallos Muñoz
Marcelo Cevallos Muñoz
VICEPRESIDENTE

Jenny Remio Trujillo
Jenny Remio Trujillo
VOCAL

Alexandra Montalván Carrera
Alexandra Montalván Carrera
VOCAL

Amílcar Clemente Mateo
Amílcar Clemente Mateo
VOCAL

Rafael Padron Molina
Rafael Padron Molina
SECRETARIO GENERAL

ikt. szám: FPH030/

/2016

MEGHATALMAZÁS

Alulírott **Tarlós István, Budapest Főváros Önkormányzatának (1052 Budapest, Városház u. 9-11.) főpolgármestere** a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény 6:11.§-a, továbbá Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX törvény 74.§ (2) bekezdése alapján ezennel meghatalmazom **dr. Szeneczey Balázs főpolgármester-helyettest**, hogy a 2016. október 16-20. között Quitóban (Ecuadorban) tartandó nemzetközi eseményen képviselőmet ellássa, ennek keretében helyettem Budapest Főváros Önkormányzata és Quito Város Önkormányzata közötti Együttműködési Megállapodást aláírja.

Budapest, 2016. október ...



Tarlós István
főpolgármester
meghatalmazó

A fentiek szerinti meghatalmazást elfogadom:

Budapest, 2016. október ...

dr. Szeneczey Balázs
főpolgármester-helyettes
meghatalmazott